

# Schweizer Beteiligung an der Expo 70 in Osaka

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art**

Band (Jahr): **57 (1970)**

Heft 11: **Expo 70 - Die letzte Weltausstellung**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-82280>

## **Nutzungsbedingungen**

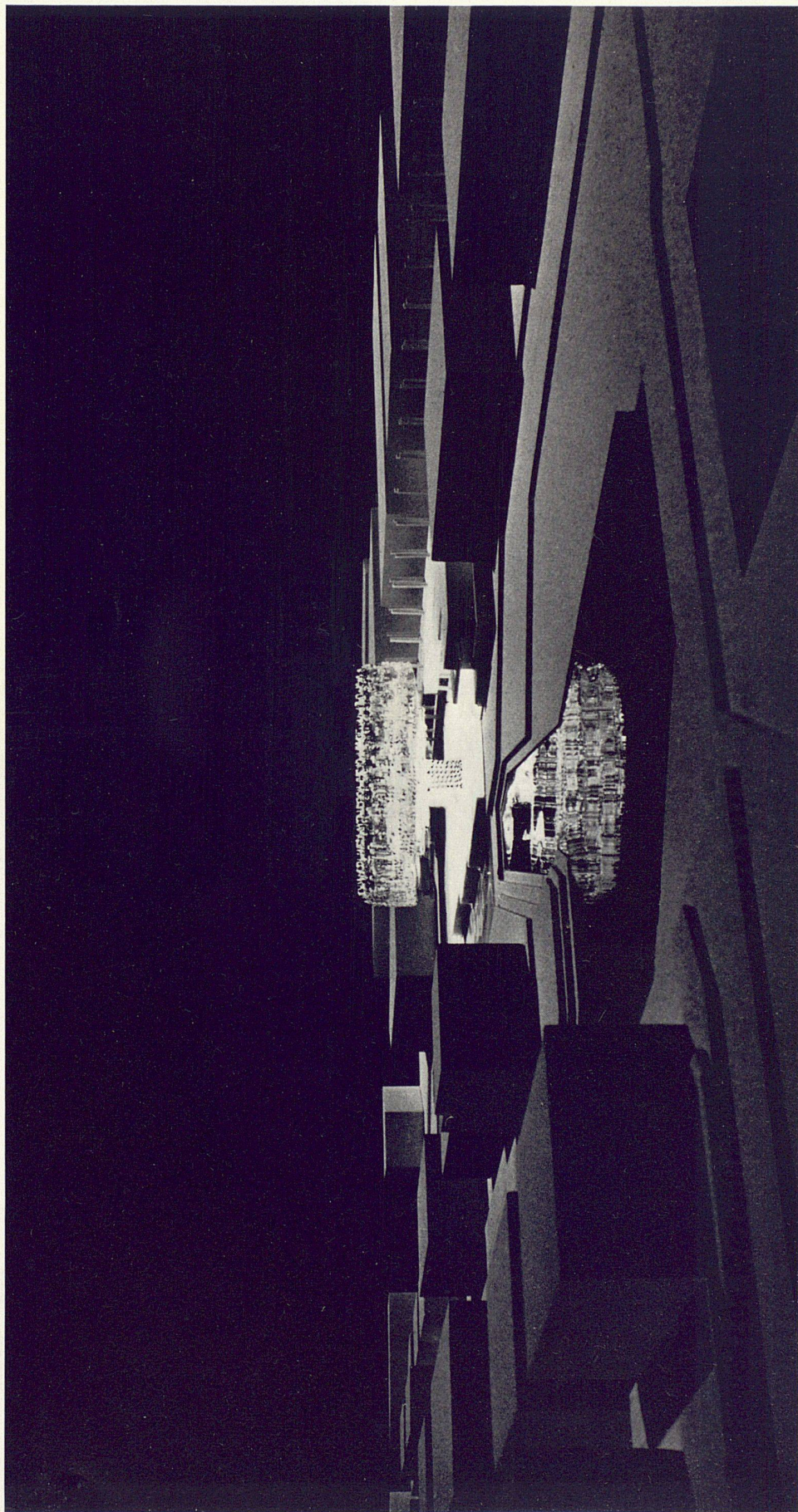
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Schweizer Beteiligung an der Expo 70 in Osaka

Photos: 1 Peter Grünert, Zürich; 6 Feuille d'Avis de Lausanne et Tribune de Lausanne; 11 Comet, Zürich

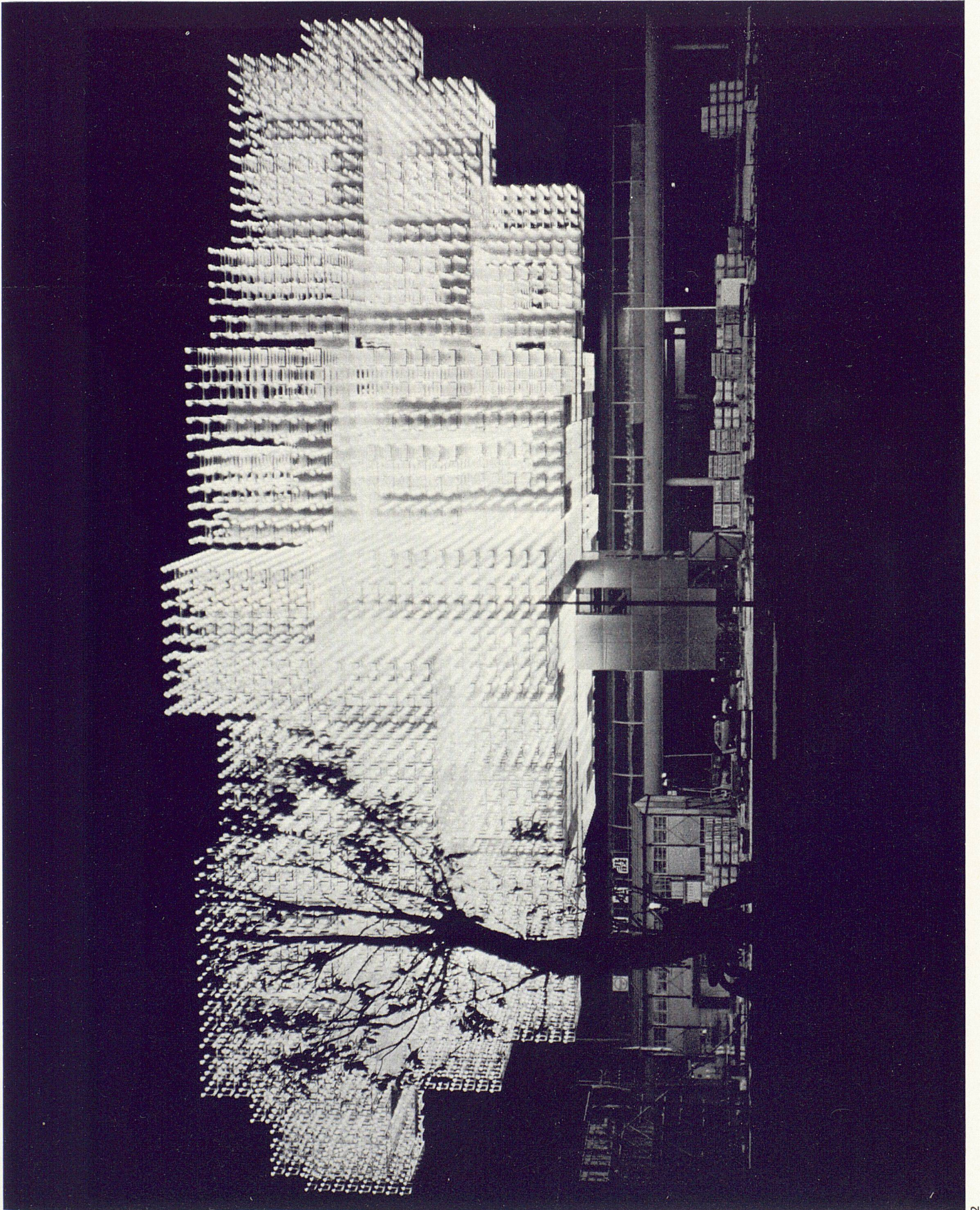
1, 2 Die Schweizer Beteiligung an der Weltausstellung in Osaka bestand aus der «Strahlenden Struktur» und einem kleinen Ausstellungspavillon. Die «Strahlende Struktur», wie sie sich als Idee im Modell (1) und dann in Wirklichkeit prä-sentier-te (2)

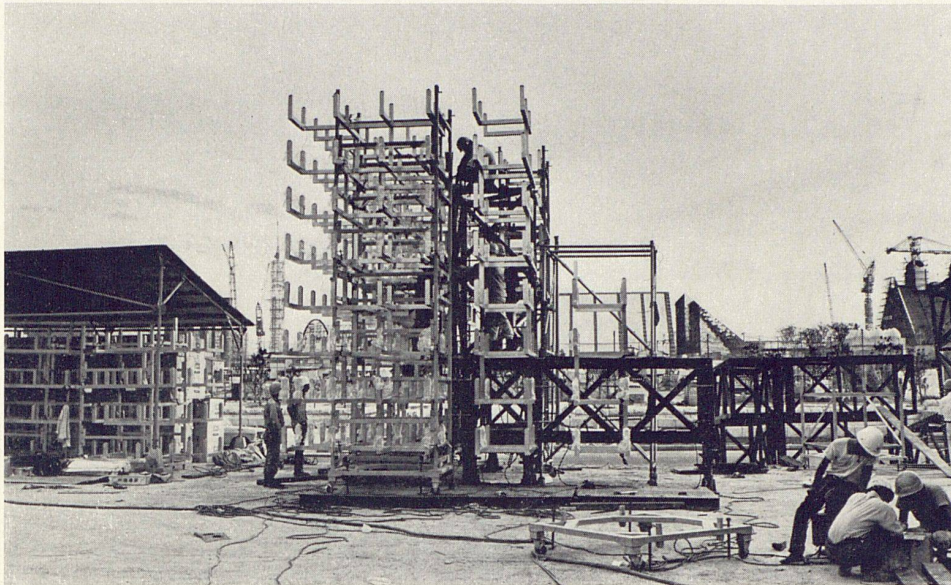
Architekt: Willi Walter, Zürich  
 Gestalter: Charlotte Schmid, Zürich; Paul Leber, Zürich

Kontaktarchitekten: Prof. Dr. Kiyosi Seike, Tokio; Masayuki Muraguchi, Tokio  
 Ingenieur: Alexander Moser, SIA, Zumikon  
 Elektronische Musik: Dr. Werner Kaegi, Zürich; und André Zumbach, Gent

1, 2 The Swiss participation in the World's Fair in Osaka consisted of the 'Radiant Structure' and a small exhibition pavilion. The 'Radiant Structure' as it appeared in the model (1) and in reality (2)

1, 2 La contribution suisse à l'exposition mondiale à Osaka comprenait la «Structure rayonnante» et un petit pavillon d'exposition. La «Structure rayonnante», idée concrétisée dans la maquette (1) et réalisation pratique (2)





3

3, 4

Die Verbindungen der Aluminiumteile wurden genietet und geklebt. Einheiten von Verzweigungen mit je 300 Lampen wurden auf das Stahlskelett montiert. Im ganzen enthält die «Strahlende Struktur» 32 000 Glühlampen und 60 000 Verbindungsknoten

5

Ansatz der Filigranstruktur an der Stahlstruktur

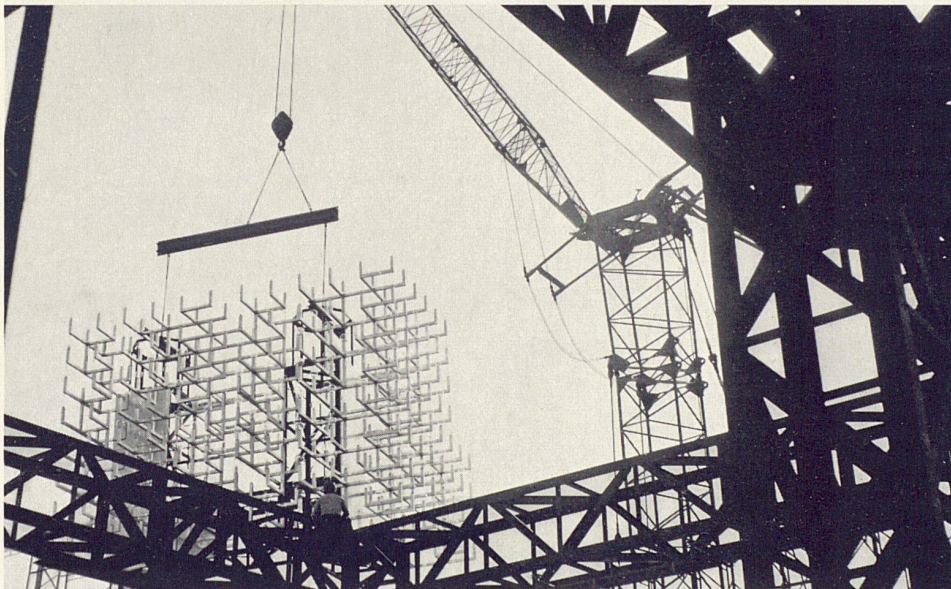
2 Stamm

3 Primärstruktur

4 Sekundärelemente

6, 7

Zwei Photographen sehen die «Strahlende Struktur» ganz verschieden. – Die «Strahlende Struktur» ist mit senkrecht zum Boden strahlenden Lautsprechern ausgerüstet, die eine elektronische Musik aussenden. Beim Einbruch der Dunkelheit erfolgt die Illumination, die eine Minute dauert und während welcher andere Lautsprecher eine Musik über das ganze Ausstellungsgelände ausstrahlen



4

3, 4

*Les différents éléments d'aluminium ont été rivés et collés ensemble. Des unités d'embranchements, à 300 lampes chacune, ont été montées sur l'ossature d'acier. Au total, la «Structure rayonnante» comprend 32 000 lampes à incandescence et 60 000 points de contact*

5

*Raccordement de la structure filigranée à l'ossature d'acier*

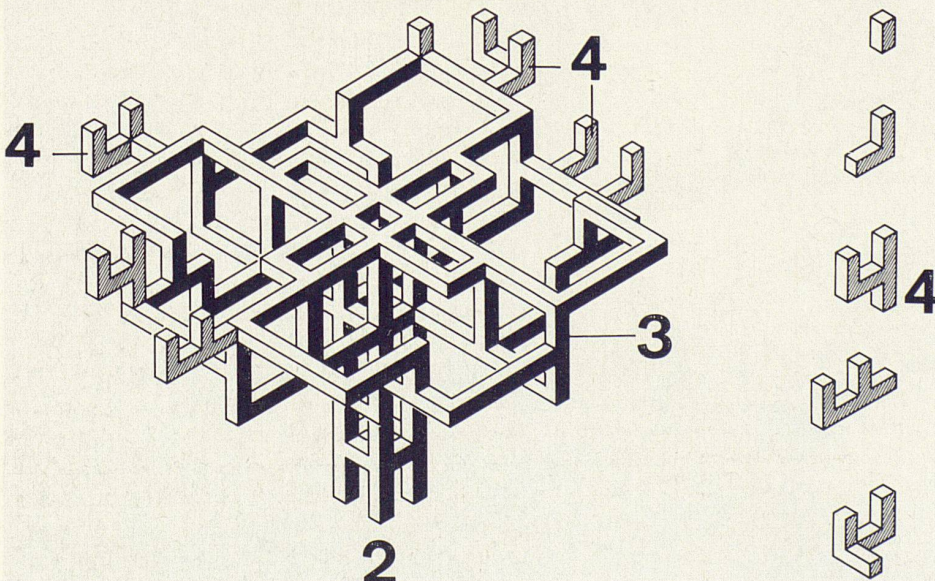
2 Tronc

3 Structure primaire

4 Éléments secondaires

6, 7

*Deux interprétations de la «Structure rayonnante» par deux photographes différents. – La «Structure rayonnante» est dotée de haut-parleurs dirigés verticalement vers le sol et diffusent une musique électronique. Dès que l'obscurité tombe, l'illumination est enclenchée pendant une minute tandis que d'autres haut-parleurs inondent de musique tout le terrain de l'exposition*



5

3, 4

The unions between the aluminium parts were riveted and glued. Branching units with 300 lamps each were installed on the steel skeleton. The 'Radiant Structure' contains a total of 32,000 bulbs and 60,000 union joints

5

Application of the branching structure to the steel structure

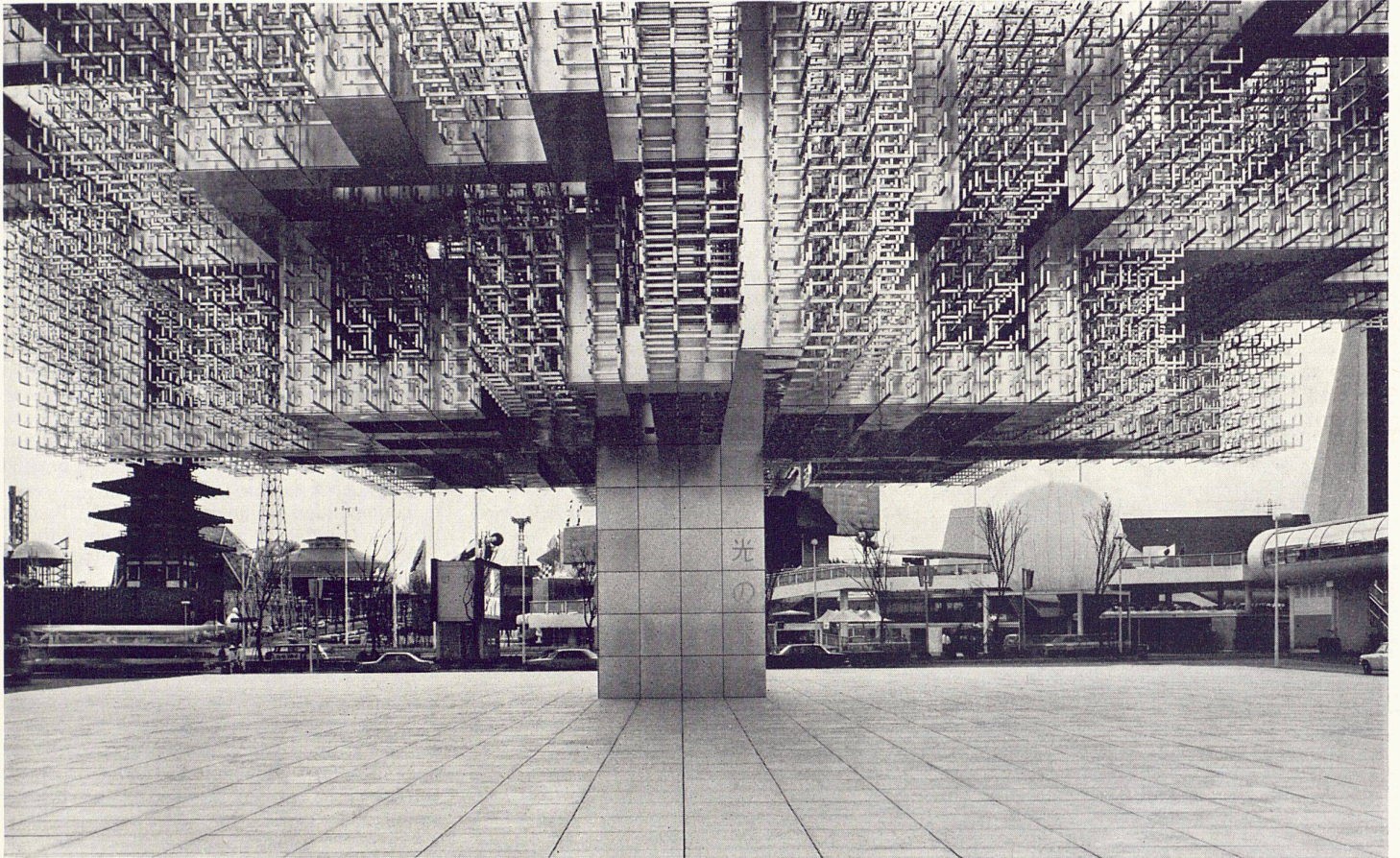
2 Stem

3 Primary structure

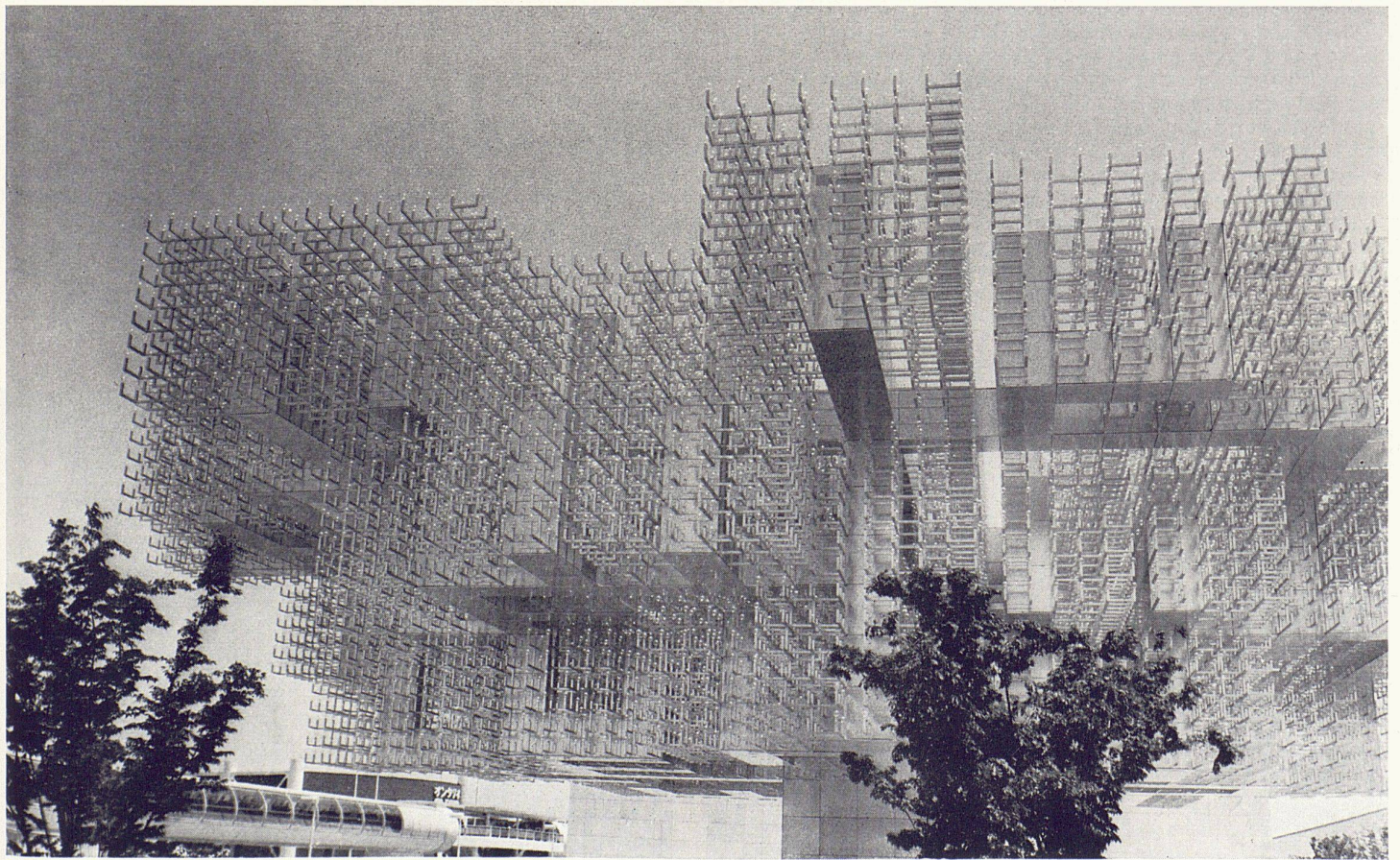
4 Secondary elements

6, 7

Two photographers see the 'Radiant Structure' from two entirely different points of view. – The 'Radiant Structure' is equipped with loudspeakers directed straight at the ground, and they broadcast electronic music. When evening falls, there is illumination which lasts for one minute, during which other loudspeakers broadcast over the entire exposition grounds



6



7

## Die Schweizer Beteiligung an der Expo 70

Reist ein Besucher um die halbe Welt, um Informationen über ein Land zu erhalten, welche zwangsläufig mangelhaft, oft bereits bekannt und meist auch unwahr sind? Oder reist er nicht eher deshalb hin, weil er sich durch die spektakulären Einfälle, wie diese Informationen vermittelt werden, überraschen lassen will?

Die Verfasser der «Strahlenden Struktur» wollten vor allem zwei Ziele erreichen:

1. Für den Besucher soll der Schweizer Pavillon eine Oase der Ruhe und der Entspannung sein und Erholung bieten von Reizüberflutung und Einhämmungstaktik.

2. Es muß aber trotzdem etwas geschaffen werden, was dem Besucher nachhaltig und angenehm in Erinnerung bleibt. Wenn der Besucher beim Verlassen der Ausstellung nicht mehr weiß, ob es einen Schweizer Pavillon gegeben hat oder wie der ausgesehen hat, ist die Teilnahme verfehlt.

Unser Wettbewerbsentwurf bestand aus der «Strahlenden Struktur» und einem angegliederten Informationszentrum, in welchem Informationen über die Schweiz auf Wunsch vermittelt werden sollten.

Später mußte – hauptsächlich dem Begehren der Industriekreise folgend – doch noch eine Ausstellungshalle angefügt werden, um industrielle Spitzenerzeugnisse, touristische Attraktionen und kulturelle Leistungen zeigen zu können. Diese Ausstellung wurde gegen den Willen der Verfasser beschlossen und bedeutete eine Reduzierung der Größe der «Strahlenden Struktur», weil das Gesamtbudget nicht erhöht werden konnte. Gleichzeitig wurde auch beschlossen, ein Restaurant zu schaffen.

Natürlich war dann eine Dualität zwischen Struktur und Ausstellungshalle, mit der damit verbundenen Schwächung des Gesamteindrucks, nicht mehr zu vermeiden.

Mit der Vorstellung, wie ein Pavillon nicht sein sollte und was für den Besucher – also zum Beispiel mich selbst – besonders schön und herrlich wäre, entstand die Idee der «Strahlenden Struktur». Natürlich nicht als «Strahlende Struktur» vorerst, sondern als Vision eines Seenachtsfest-Schlußbouquets, ein in der Luft festgehaltener, kristallisierter, strahlend weiß-silberner Feuerregen. Eine Million silberner Lichtpunkte war damals die Vorstellung. Heute sind es noch 32.000.

Willi Walter

## La participation suisse à l'Expo 70

*Un visiteur parcourt-il la moitié du monde pour obtenir sur un pays des informations nécessairement incomplètes, fréquemment déjà connues, voire même souvent erronées? N'accepte-t-il pas plutôt ce long voyage parce qu'il entend se laisser surprendre par les idées spectaculaires présentées, par la manière dont les informations sont transmises?*

*Les créateurs de la «Structure rayonnante» visaient avant tout deux buts:*

*1 Pour le visiteur, le pavillon suisse constitue une oasis de calme et de détente, lui permettant d'échapper à la surabondance des impressions et à la tactique de l'envahissement spirituel.*

*2 Il faut néanmoins créer quelque chose qui laisse au visiteur un souvenir durable et agréable. Si, après avoir quitté l'exposition, le visiteur ne sait plus s'il y a vu un pavillon suisse, l'effet est raté.*

*Notre projet de concours comprenait la «Structure rayonnante», flanquée d'un centre d'information diffusant sur simple demande des renseignements sur la Suisse.*

*Plus tard il a fallu, principalement pour répondre aux exigences des milieux industriels, rajouter une salle d'exposition permettant de présenter des produits industriels de première qualité, ainsi que des attractions touristiques et des réalisations culturelles. Cette exposition a été aménagée contre la volonté des auteurs et a signifié une réduction des dimensions de la «Structure rayonnante» étant donné que le budget d'ensemble ne pouvait être augmenté. Simultanément fut décidée l'ouverture d'un restaurant.*

*La dualité entre la «Structure rayonnante» et la salle d'exposition était dès lors inévitable, entraînant un net affaiblissement de l'effet d'ensemble.*

*L'idée de ce qu'un pavillon ne devrait pas être et de ce qui serait particulièrement beau et plaisant pour le visiteur – donc par exemple pour moi – a donné naissance à la «Structure rayonnante». Mais pas comme «Structure rayonnante» tout d'abord; plutôt comme la vision de l'apothéose finale du feu d'artifice du «Seenachtsfest», une pluie de feu d'un blanc argenté étincelant, figée dans l'air, cristallisée. Elle devait comprendre, à l'origine, un million de points lumineux argentés. Aujourd'hui il y en a encore 32.000.*

## The Swiss participation in the Expo 70

Does a visitor travel half way around the world to get information on a country which is necessarily incomplete, often already familiar to him and mostly simply untrue? Or does he not travel, rather, because he wants to be astonished by the spectacular means by which this information is conveyed?

The creators of the 'Radiant Structure' wanted mainly to achieve two aims:

1. For the visitor the Swiss Pavilion should be an oasis of repose and relaxation and give him a chance to recover from a spate of stimuli and propaganda tactics.

2. Nevertheless, something has to be created which remains pleasantly in the visitor's memory. If the visitor on leaving the Expo does not know any more whether there has been a Swiss Pavilion at all or what it looked like, there is no point in having such a pavilion.

Our competition design consisted of the 'Radiant Structure' and an attached information centre, in which information on Switzerland was to be furnished on request.

Later on – mainly at the instigation of industrialists – an exhibition hall had after all to be added, in order to be able to display top industrial products, tourist attractions and cultural achievements. This exhibition was decided on against the will of the designers and signified a reduction in the size of the 'Radiant Structure', because the general budget could not be increased. At the same time the decision was also made to create a restaurant.

Naturally it was no longer possible to avoid a dichotomy between Structure and Hall, with a resultant watering down of the unified total impression.

The idea of the 'Radiant Structure' was to show what a pavilion should not be like and what would be especially beautiful and splendid for the visitor – i.e. for me, for instance. It was not conceived at first as a 'Radiant Structure', but as a vision of a brilliant finale of a midsummer festival, a statically frozen burst of fireworks, a crystallized shower of white and silver lights. The original idea was of a million silver light-points. We ended up with 32,000.



8



9

8  
Im eigentlichen Ausstellungspavillon kann nur wenig, aber konzentrierte Information vermittelt werden

9  
Die Eingangswand der Ausstellungshalle ist verspiegelt, so daß sich die Halle über den Eingängen fortzusetzen scheint

10  
Die Ausstellungsträger sind Pfeiler von quadratischem Grundriß

11  
Dem Ausstellungspavillon sind das Weiße und das Rote Restaurant ...

12  
... sowie eine Bar mit einer Dekoration aus kreisrunden Wandteppichen angegliedert

8  
*Dans le pavillon d'exposition proprement dit, l'information doit être communiquée à dose concentrée*

9  
*La paroi d'entrée de la halle d'exposition est revêtue de miroirs qui donnent l'impression que la halle se prolonge au-dessus des entrées*

10  
*Les éléments porteurs sont constitués par des piliers de section carrée*

11  
*Au pavillon d'exposition sont rattachés le restaurant blanc et le restaurant rouge ...*

12  
*... ainsi qu'un bar décoré de tapis muraux circulaires*

8  
In the actual exhibition pavilion only very little information material can be conveyed, but this little is highly concentrated

9  
The entrance wall of the exhibition hall is covered with mirrors, so that the hall appears to be continued through the entrances

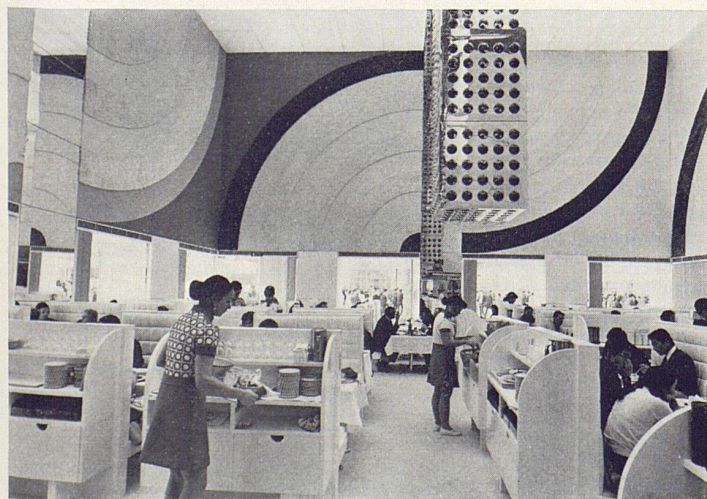
10  
The display supports are pillars with square plan

11  
Attached to the exhibition pavilion are the white and the red restaurant ...

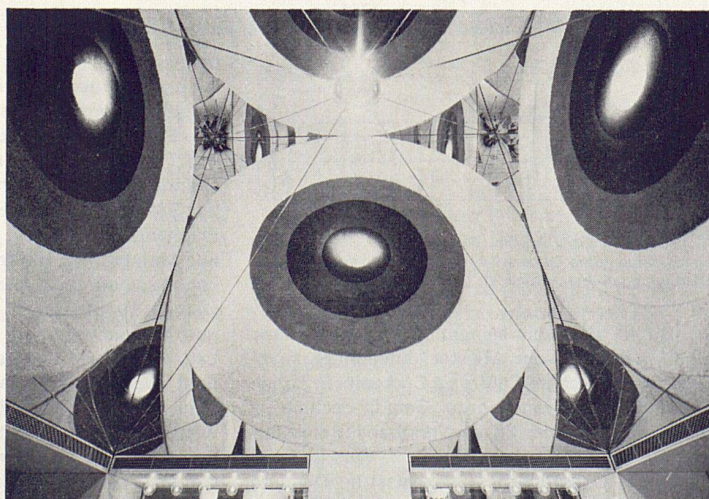
12  
... as well as a bar with decoration of round tapestries



10



11



12